

# KOMISIA

## ROZHODNUTIE KOMISIE

z 1. decembra 2004

### o zavedení vzorového veterinárneho osvedčenia pre psov, mačky a fretky pri ich nekomerčnom premiestňovaní z tretích krajín do krajín Spoločenstva

(oznámené pod číslom dokumentu K(2004) 4421)

(Text s významom pre EHP)

(2004/824/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie (ES) č. 998/2003 Európskeho parlamentu a Rady z 26. mája 2003 o veterinárnych požiadavkách uplatniteľných na nekomerčné premiestňovanie spoločenských zvierat, ktorým sa mení a dopĺňa smernica Rady 92/65/EHS<sup>(1)</sup> a najmä na jeho článok 8 ods. 4,

keďže:

- (1) Nariadenie (ES) č. 998/2003 stanovuje podmienky nekomerčného premiestňovania psov, mačiek a fretiek z tretích krajín do krajín Spoločenstva, tieto podmienky sa rôznia v závislosti od postavenia krajiny pôvodu a cieľovej členskej krajiny.
- (2) Rozhodnutie Komisie 2004/203/ES z 18. februára 2004 zavádza vzorový zdravotný certifikát pre psov, mačky a fretky<sup>(2)</sup> pri ich neobchodnom premiestňovaní z tretích krajín a stanovuje vzorový certifikát, ktorým musia byť takéto zvieratá pri vstupe na územie Spoločenstva vybavené a ku ktorému bolo zverejnené korigendum<sup>(3)</sup>.

- (3) Rozhodnutie Komisie 2004/539/ES z 1. júla 2004 stanovujúce prechodné opatrenie pri vykonávaní nariadenia (ES) č. 998/2003 o veterinárnych požiadavkách uplatniteľných na nekomerčné premiestňovanie spoločenských zvierat<sup>(4)</sup> uznáva do 1. októbra 2004 súběžnú platnosť osvedčení vydaných v súlade s nariadením (ES) č. 998/2003 alebo s predpismi štátu, ktoré boli v platnosti do 3. júla 2004.

- (4) Rozhodnutím Rady 2004/650/ES z 13. septembra 2004, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 998/2003 Európskeho parlamentu a Rady o veterinárnych požiadavkách uplatniteľných na nekomerčné premiestňovanie spoločenských zvierat vzhľadom na pristúpenie Malty<sup>(5)</sup>, bola Malta zaradená do zoznamu krajín v časti A prílohy II tohto nariadenia. V dôsledku toho by sa špeciálne ustanovenia týkajúce sa vstupu spoločenských zvierat do Írska, Švédska a Spojeného kráľovstva mali vzťahovať aj na Maltu.

- (5) V záujme prehľadnosti by sa rozhodnutie 2004/203/ES malo zrušiť a nahradiť týmto rozhodnutím.

- (6) So zreteľom na veľmi špecifickú povahu týchto zvierat a ich pohybu bude pre veterinárov, ako aj zúčastnených cestujúcich, vhodné umožniť vytvorenie a používanie takéhoto osvedčenia.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 146, 13.6.2003, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 592/2004 (Ú. v. EÚ L 94, 31.3.2004, s. 7).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 65, 3.3.2004, s. 13. Rozhodnutie zmenené a doplnené rozhodnutím 2004/301/ES (Ú. v. EÚ L 98, 2.4.2004, s. 55).

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 111, 17.4.2004, s. 83.

<sup>(4)</sup> Ú. v. EÚ L 237, 8.7.2004, s. 21.

<sup>(5)</sup> Ú. v. EÚ L 298, 23.9.2004, s. 22.

- (7) Nakoľko nariadenie (ES) č. 998/2003 a rozhodnutie 2004/203/ES, ktoré bolo nahradené týmto rozhodnutím, budú platiť od 3. júla 2004, toto rozhodnutie by malo taktiež začať platiť bezodkladne.
- (8) Opatrenia stanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

#### Článok 1

1. Toto rozhodnutie zavádza vzorové veterinárne osvedčenie a jeho podmienky používania pri nekomerčnom premiestňovaní spoločenských zvierat druhu psov, mačiek a fretiek z tretích krajín, stanovené v článku 8 ods. 4 nariadenia (ES) č. 998/2003.

2. Návrh vzorového veterinárneho osvedčenia sa nachádza v prílohe tohto rozhodnutia.

#### Článok 2

1. Osvedčenie, na ktoré sa vzťahuje článok 1 ods. 2, sa bude vyžadovať na nekomerčné premiestňovania spoločenských zvierat druhu psov, mačiek a fretiek („spoločenské zvieratá“) prichádzajúcich z:

a) všetkých tretích krajín a vstupujúcich na územie členského štátu okrem Írska, Malty, Švédska a Spojeného kráľovstva; a

b) tretích krajín uvádzaných v oddieli 2 časti B a v časti C prílohy II nariadenia (ES) č. 998/2003 a vstupujúcich na územie Írska, Malty, Švédska a Spojeného kráľovstva. Osvedčenie sa nesmie použiť pre zvieratá z tretích krajín alebo byť vystavené v tretích krajinách, ktoré nie sú uvedené v prílohe II nariadenia (ES) č. 998/2003, pričom pri ich premiestňovaní na územie Írska, Malty, Švédska alebo Spojeného kráľovstva sa bude uplatňovať článok 8 ods. 1 písm. b) bod ii) tohto nariadenia.

2. Odlišne od odseku 1, členské štáty povolia nekomerčné premiestňovanie psov, mačiek a fretiek vybavených pasom v súlade so vzorom, ktorý stanovuje rozhodnutie Komisie 2003/803/ES<sup>(1)</sup>, z tých tretích krajín, ktoré sú uvedené v oddieli 2 časti B prílohy II nariadenia (ES) č. 998/2003, ktoré Komisii a členským štátom oznámili, že namiesto osvedčení majú v úmysle používať pasy.

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ L 312, 27.11.2003, s. 1.

3. Bez ohľadu na predpisy, ktoré sa uplatňujú pri premiestňovaní na územie Malty, členské štáty sú povinné uznať osvedčenie podľa vzoru uvedeného v prílohe rozhodnutia 2004/203/ES.

#### Článok 3

1. Osvedčenie, na ktoré sa vzťahuje článok 1, musí pozostávať z jedného hárka vyhotoveného minimálne v jazyku členskej krajiny, do ktorej sa uskutočňuje vstup, a v angličtine. Musí byť vyplnené paličkovým písmom v jazyku členskej krajiny, do ktorej sa uskutočňuje vstup, alebo v angličtine.

2. Osvedčenie, na ktoré sa vzťahuje článok 1, musí mať nasledujúcu formu:

a) časti I až V osvedčenia musia:

i) byť buď vyplnené a podpísané úradným veterinárnym lekárom menovaným príslušným úradom v krajine vypravenia; alebo

ii) byť vyplnené a podpísané súkromným veterinárom oprávneným príslušným úradom a následne potvrdené príslušným úradom;

b) časť VI a časť VII, tam, kde je to uplatniteľné, musí byť vyplnená a podpísaná veterinárom oprávneným vykonávať veterinárnu medicínu v krajine vypravenia.

3. Osvedčenie musí byť vybavené sprievodnou dokumentáciou alebo úradne overenou kópiou vrátane údajov totožnosti predmetného zvierata, údajov o očkovaní a výsledkov sérologického testu.

4. Osvedčenie je na premiestňovanie vo vnútri Spoločenstva platné na obdobie 4 mesiacov od dátumu jeho vydania alebo do skončenia doby účinnosti očkovania uvedeného v časti IV, podľa toho, ktorá platnosť skončí skôr.

#### Článok 4

Očkovanie, ktoré sa vyžaduje v časti IV, musí byť vykonané inaktívnou vakcínou vyrobenou minimálne v súlade s normami, ktoré sú popísané v najnovšom vydaní *Príručky diagnostických testov a vakcín pre suchozemské zvieratá* vydané Medzinárodným úradom pre nákazy zvierat (OIE).

## Článok 5

1. Členské krajiny musia zaistiť, aby sa podmienky stanovené v článku 8 ods. 1 písm. a) nariadenia (ES) č. 998/2003 uplatňovali iba pre spoločenské zvieratá z tretích krajín uvedených v oddieli 2 časti B alebo časti C prílohy II tohto nariadenia, ktoré uskutočňujú:

- buď priamu cestu do členskej krajiny vstupu, alebo
- cestu medzi treťou krajinou vypravenia a členskou krajinou vstupu vrátane pobytu výlučne v jednej alebo viacerých krajinách uvedených v oddieli 2 časti B alebo v časti C prílohy II nariadenia (ES) č. 998/2003.

2. Odlišne od odseku 1, cesta môže zahŕňať letecký alebo námorný tranzit cez tretiu krajinu, ktorá nie je uvedená v prílohe II nariadenia (ES) č. 998/2003, v prípade, že spoločenské zviera zotrva v priestore medzinárodného letiska takejto krajiny alebo zotrva v priestoroch lode.

## Článok 6

Rozhodnutie 2004/203/ES sa ruší.

## Článok 7

Toto rozhodnutie sa bude uplatňovať od 6. decembra 2004

## Článok 8

Toto rozhodnutie je adresované členským štátom.

V Bruseli 1. decembra 2004

*Za Komisiu*  
David BYRNE  
*člen Komisie*

## PRÍLOHA

Vzor veterinárneho osvedčenia pre nekomerčné premiestňovanie spoločenských zvierat druhu psov, mačiek a fretiek z tretích krajín, ktorý stanovuje článok 8 ods. 4 nariadenia (ES) č. 998/2003.

<b>VETERINÁRNE OSVEDČENIE</b> <b>pre domáce psy, mačky a fretky vstupujúce na územie Európskeho Spoločenstva na nekomerčné premiestňovanie</b> <b>(Nariadenie (ES) č. 998/2003)</b> VETERINARY CERTIFICATE for domestic dogs, cats and ferrets entering the European Community for non-commercial movements (Regulation (EC) No 998/2003)		
Krajina vypravenia zvieratá/Country of dispatch of the animal: _____		
Poradové číslo osvedčenia/Serial number of the certificate: <input style="width: 100%;" type="text"/>		
<b>I. Vlastník zvieratá/zodpovedná osoba sprevádzajúca zvieratá/Owner/responsible person accompanying the animal</b>		
Meno/First name:	Priezvisko/Surname:	
Adresa/Address:		
PSČ/Postcode:	Mesto/City:	
Krajina/Country:	Tel./Telephone:	
<b>II. Popis zvieratá/Description of the animal</b>		
Druh/Species:	Plemeno/Breed:	Pohlavie/Sex:
Dátum narodenia/Date of birth:	Srst' (farba a typ)/Coat (colour and type):	
<b>III. Totožnosť zvieratá/Identification of the animal</b>		
Číslo transpondéra/Microchip number:		
Umiestnenie transpondéra/Location of microchip:	Dátum zavedenia transpondéra/Date of microchipping:	
Číslo tetovania/Tattoo number:	Dátum tetovania/Date of tattooing:	
<b>IV. Očkovanie proti besnote/Vaccination against rabies</b>		
Výrobca a názov vakcíny/Manufacturer and name of vaccine:		
Číslo série/Batch number:	Dátum očkovania/Vaccination date:	Účinnosť do/Valid until:
<b>V. Sérologický test na besnotu (v prípade, že sa vyžaduje)/rabies serological test (when required)</b>		
Mal (mala) som k nahliadnutiu úradný záznam výsledkov sérologického testu predmetného zvieratá, ktorý bol vykonaný na vzorke odobratej dňa (deň/mesiac/rok) _____ a testovanej v laboratóriu schválenom EÚ, ktorý uvádza, že titer protilátok zneškodňujúcich besnotu bol na úrovni 0,5 IU/ml alebo viac. I have seen an official record of the result of a serological test for the animal, carried out on a sample taken on (dd/mm/yyyy) _____, and tested in an EU-approved laboratory, which states that the rabies neutralising antibody titre was equal to or greater than 0,5 IU/ml.		

<b>Úradný veterinárny lekár alebo veterinár oprávnený príslušným úradom</b> (*) (v druhom prípade musí príslušný úrad osvedčenie potvrdiť) <i>Official veterinarian or veterinarian authorised by the competent authority (*) (in the latter case, the competent authority must endorse the certificate)</i>	
Meno/First name:	Priezvisko/Surname:
Adresa/Address:	Podpis, dátum a pečiatka/Signature, date and stamp:
PSČ/Postcode:	
Mesto/City:	
Krajina/Country:	
Tel./Telephone:	
(*) Nehodiace sa prečiarknite/Delete as applicable	
<b>Potvrdenie príslušného úradu</b> (nevyžaduje sa, ak je osvedčenie podpísané úradným veterinárnym lekárom)/Endorsement by the competent authority <i>(Not necessary when the certificate is signed by an official veterinarian)</i>	
Dátum a pečiatka/Date and stamp:	
<b>VI. Ochrana proti kliešťom</b> (v prípade, že sa vyžaduje)/Tick treatment (when required)	
Výrobca a názov výrobku/Manufacturer and name of product:	
Dátum a čas aplikácie (deň/mesiac/rok + čas v 24-hodinovom formáte)/Date and time of treatment (dd/mm/yyyy + 24-hour clock):	
Meno veterinára/Name of Veterinarian:	
Adresa/Address:	Podpis, dátum a pečiatka/Signature, date and stamp:
PSČ/Postcode:	
Mesto/City:	
Krajina/Country:	
Tel./Telephone:	
<b>VII. Odčervenie</b> (v prípade, že sa vyžaduje)/Echinococcus treatment (when required)	
Výrobca a názov výrobku/Manufacturer and name of product:	
Dátum a čas aplikácie (deň/mesiac/rok + čas v 24-hodinovom formáte)/Date and time of treatment (dd/mm/yyyy + 24-hour clock):	
Meno veterinára/Name of veterinarian:	

Adresa/Address:	Podpis, dátum a pečiatka/Signature, date and stamp:
PSČ/Postcode:	
Mesto/City:	
Krajina/Country:	
Tel./Telephone:	
<p><i>Poučenie/Notes for guidance</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Totožnosť zvierata (tetovanie alebo transpondér) sa musí overiť predtým, než začnete osvedčenie vyplňovať. <i>Identification of the animal (tattoo or microchip) must have been verified before any entries are made on the certificate.</i></li> <li>2. Vakcína proti besnote musí byť inaktivovaná vakcína vyrobená v súlade s normami OIE. <i>The rabies vaccine used must be an inactivated vaccine produced in accordance with OIE standards.</i></li> <li>3. Osvedčenie je <b>platné 4 mesiace po podpise</b> úradným veterinárnym lekárom alebo po potvrdení príslušným úradom alebo do dátumu skončenia účinnosti vakcíny uvedeného v časti IV, podľa toho, ktorý dátum je skorší. <i>The certificate is valid for 4 months after signature by the official veterinarian or endorsement by the competent authority, or until the date of expiry of the vaccination shown in Part IV, whichever ever is earlier.</i></li> <li>4. Zvieratá z tretích krajín alebo ošetrované v tretích krajinách, ktoré sa neuvádzajú v prílohe II nariadenia (ES) č. 998/2003 nemajú povolený vstup na územie Írska, Malty, Švédska alebo Spojeného kráľovstva, či už priamo alebo cez inú krajinu uvedenú v prílohe II, pokiaľ nebudú spĺňať predpisy uvedených krajín. <i>Animals from, or prepared in, third countries not listed in Annex II of Regulation (EC) No 998/2003, may not enter Ireland, Malta, Sweden or the United Kingdom, either directly or via another country listed in Annex II unless brought into conformity with national rules.</i></li> <li>5. Toto osvedčenie musí byť vybavené sprievodnou dokumentáciou alebo jej úradne overenou kópiou vrátane údajov o totožnosti predmetného zvierata, údajov o očkovaní a výsledkov sérologického testu. <i>This certificate must be accompanied by supporting documentation, or a certified copy thereof, including the identification details of the animal concerned, vaccination details and the result of the serological test.</i></li> </ol> <p><i>Uplatňované podmienky (Nariadenie (ES) č. 998/2003)/Conditions applying (Regulation (EC) No 998/2003)</i></p> <p>a) <i>Vstup do členskej krajiny okrem Írska, Malty, Švédska a Spojeného kráľovstva</i> <i>Entry in a Member State other than Ireland, Malta, Sweden and the United Kingdom</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Z tretej krajiny uvedenej v prílohe II nariadenia (ES) č. 998/2003: <i>From a third country listed in Annex II of Regulation (EC) No 998/2003:</i> časti I, II, III a IV sú povinné (a pre Fínsko časť VII). <i>Parts I, II, III and IV must be completed (and VII for Finland)</i> V prípade následného premiestnenia do Fínska musí byť vyplnená časť VII, na územie Írska, Malty, Švédska alebo Spojeného kráľovstva časti V, VI a VII, v súlade s predpismi týchto krajín a môžu byť vyplnené v krajine, ktorá je uvedená v zozname v prílohe II nariadenia (ES) č. 998/2003. <i>In case of a subsequent movement to Finland, Part VII and to Ireland, Malta, Sweden or United Kingdom, Parts V, VI and VII must be completed in compliance with national rules, and may be completed in a country listed in Annex II of Regulation (EC) No 998/2003.</i></li> <li>2. Z tretej krajiny, ktorá nie je uvedená v prílohe II Nariadenia (ES) č. 998/2003: <i>From a third country not listed in Annex II of Regulation (EC) No 998/2003:</i> časti I, II, III, IV a V sú povinné (a pre Fínsko časť VII). Vzorka uvedená v časti V musí byť odobraná viac ako 3 mesiace pred vstupom. V prípade následného premiestnenia na územie Írska, Malty, Švédska alebo Spojeného kráľovstva pozri poznámku č. 4. V prípade následného premiestnenia do Fínska je povinná aj časť VII (pozri A) 1) vyššie). <i>Parts I, II, III, IV and V must be completed (and VII for Finland). The sample referred to in part V must have been taken more than 3 months before the entry. For subsequent movement to Ireland, Malta, Sweden or United Kingdom — see note 4. In case of a subsequent movement to Finland, Part VII must be completed (see (a)(1) above).</i></li> </ol> <p>b) <i>Vstup na územie Írska, Malty, Švédska a Spojeného kráľovstva</i> <i>Entry in Ireland, Malta, Sweden and the United Kingdom</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Z tretej krajiny uvedenej v prílohe II Nariadenia (ES) č. 998/2003: <i>From a third country listed in Annex II of Regulation (EC) No 998/2003:</i> časti I, II, III, IV, V, VI a VII sú povinné (časti III, V, VI a VII v súlade s predpismi uvedených krajín). <i>Parts I, II, III, IV, V, VI and VII must be completed (parts III, V, VI and VII complying with national rules).</i></li> <li>2. Z tretej krajiny, ktorá nie je uvedená v prílohe II Nariadenia (ES) č. 998/2003: osvedčenie je neplatné – pozri poznámku č. 4. <i>From a third country not listed in Annex II of Regulation (EC) No 998/2003: The certificate is not valid — see note 4.</i></li> </ol>	